

Дацко Дарья Александровна
канд. филол. наук, доцент
Западный филиал ФГБОУ ВО «Российская академия
народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ»
г. Калининград, Калининградская область

РОЛЬ ПОЛИТИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА XXI ВЕКА

Аннотация: в статье рассматривается современная немецкоязычная политическая лирика. Акцентируется внимание на основополагающих для поэтической картины мира XXI века концептах: BREXIT, KRIEG, DEMOKRATIE, WAHLEN, эксплицирующихся посредством набора лингвостилистических средств.

Ключевые слова: немецкоязычный поэтический дискурс, концепт, политическая лирика, поэты-беженцы.

Политика и поэзия, на первый взгляд, выступают как два абсолютно разных феномена: «политика – одно; поэзия – другое; до такой степени другое, что и говорить о них вместе, рядом, не подобает» [2, с. 56]. Однако при анализе немецкоязычного поэтического дискурса часто отмечается, что отклик у критиков, читателей вызывают именно стихи политические, отражающие ситуацию в мире. Безусловно, возможная политизированность поэзии является в определенной степени конъюнктурным мнением. Ошибочно утверждать, что ряд известных стихотворений Г. Гейне, Ф. Шиллера, Й. В. фон Гете были созданы с целью пропаганды политического режима. С другой же стороны хорошо известна политическая лирика Ф.И. Тютчева, А.С. Пушкина и др. Впрочем, всегда будет иметь место определенный дуализм: миннезингеры, которые выполняют волю любой власти, создадут произведения, прославляющие тот или иной строй, и активные, отстаивающую свою гражданскую позицию посредством лирики, поэты.

Немецкоязычная поэзия в течение длительного времени выступает как инструмент выражения критики политической системы и социальной структуры. «Начиная с XVII века (период барокко) и по сей день в стихотворениях освещаются важнейшие политические события» [9, S. 17].

Термин «политическая лирика» многозначен. По мнению Г. Келлера, «каждая публикация является политической, так как искусство базируется на определенном историко-общественном восприятии» [8, S. 179]. Аналогичной точки зрения придерживаются Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон, подчеркивая связь политической поэзии со всеми родами изящной словесности [1]. В узком смысле политическая лирика – это отклик на важные эпизоды мировой истории, а также общественной жизни государства. Политическая лирика основывается на фактических обстоятельствах и следует определенным целевым установкам.

Проанализировав стихотворения современных немецкоязычных авторов, поднимающих важнейшие социально-политические вопросы: выборы в парламент, демократия, брексит, беженцы гражданской войны в Сирии, было установлено, что по степени выраженности авторской интенции можно выделить 3 группы стихотворений, акцентирующих внимание реципиентов на вербализации политических концептов. Обратимся к их рассмотрению.

Первая группа: *стихотворения, высмеивающие политические амбиции*. В частности, большинство текстов, посвященных выходу Великобритании из состава Европейского союза, построены преимущественно на иронии, нашедшей свое выражение в соответствующих конструкциях: *zurück ins Mittelalter gehen, die Meinung der Briten mit dem Winde weht, die Briten sind auf ihrer Insel wieder allein, der Brexit kommt, der Brexit geht* [7]. Несмотря на уверенность британских политиков в правильности принятого решения, в действительности брексит имеет ряд негативных черт как для Великобритании, так и для Европейского союза, поэтому немецкоязычные поэты подвергают насмешке итоги референдума.

В тексте Х. Карг «*Breitstrategie*» приводится ряд сравнительных конструкций, создающих аналогию с Brexit. Так, по мнению автора, это и неверная жена, и избиратель, который много ест, поэтому для европейских политиков нет

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

необходимости впадать в уныние из-за прекращения членства Великобритании в Европейском союзе, так как плюсов от подобной коллaborации меньше, чем минусов:

Ist es die Braut, die sich nicht traut?

Ist es der Wähler, der reinhaut?

Einfach Europa nur verlassen

Und dennoch füllen Töpfe, Tassen?

[10]

Э. Крайзл в своем стихотворении «B R E X I T. Zum Referendum am 23.06.2016 über den Verbleib des Vereinten Königreichs in der Europäischen Union» задается вопросом о возможных причинах брексита. Через цепочки ключевых лексем *offene Fragen – Ungewissheit- Lügen- Klagen* автор приходит к выводу, что виновными в произошедшем являются Berlin и Брюссель, выступающие в тексте в роли метонимии:

Viele Jahre offene Fragen

zu Ungewissheit, Lügen, Klagen

quer durch die Länder der EU -

Berlin und Brüssel hörten nicht zu.

[13]

Еще один объект иронии немецкоязычных авторов – выборы (WAHLEN) и демократия (DEMOKRATIE). Поэтический текст Х.П. Крауса «Wie man es nennt» высмеивает общество, в котором граждане голосуют за незнакомых кандидатов, чтобы те могли решать вопросы, в которых они не компетентны. Ирония прослеживается в использовании сложного предложения, состоящего из трех придаточных: определительного-цели-определительного, что нетипично для лирики в целом. Лексема *Leute* вместо *Politiker / der Abgeordnete* указывает на пренебрежительное отношение поэта к самому избирательному процессу:

Wir wählen Leute, die wir nicht kennen,

damit sie über Dinge entscheiden,

von denen sie nichts verstehen.

Das nennt man
-völlig zurecht -
Demokratie,
Volksherrschaft
[12]

Иного характера стихотворение «Antwort auf die Demokratie» Ц. Клетта. В нем представлено рассуждение о демократических принципах общества. С грустной иронией поэт констатирует, что демократия- это иллюзия, ибо в стране больше преград, нежели путей для развития:

Du hast ganz recht eine Demokratie ist ne Illusion sowas gabs nie!
Wir leben in einem Land
in dem mehr Schranken stehen als es Wege gehen!
[11, S. 54]

Авторская позиция в отношении необходимости изменений в обществе базируется на наборе лингвистических средств, в частности, метонимии *Staat* (государство), под которой понимается вся государственные структуры: *dann schreien alle nach dem Staat doch auch der hat solche Rufe Satt*, риторических вопросах: *was wären Jugendliche ohne ein Gesetz?*; императивных конструкциях: *übernimm doch du die Führung!*? [11, S. 54].

Вторая группа: *стихотворения, посвященные остросоциальным темам*. В течение длительного времени актуальной темой для германского общества остается проблема беженцев, покинувших Сирию и нашедших приют на территории Германии. Однако в 2015 году при попытке пересечь Средиземное море погибли тысячи людей. О жизни полной лишения, страха, боли пишут как поэты, относящиеся к поколению «junge Flüchtlinge» молодых беженцев, так и эмигранты, давно проживающие в ФРГ.

Для поэтессы, журналиста Н. Адоуани, вынужденной в 2012 году из-за серьезных угроз в ее адрес на почве профессиональной деятельности покинуть Тунис, ключевыми концептами ее творчества становятся SCHMERZ, EINSAMKEIT. Боль Н. Адоуани сравнивает с чернилами, при помощи которых она

создает свои произведения. Одиночество выражается в оторванности от дома, семьи и невозможности возвращения. На семантическом уровне экспликация концептов проходит посредством лексем соответствующей семантики: *Heimat*, *Name*, *Liebe*, *Abschied*, *Heimweg* а также глаголов *durchdringen*, *herfallen*, *zuwenden*, *Abschied nehmen*:

Zugewandt bin ich dir, <i>Schmerz</i> , <i>fall über mich her</i> , <i>durchdringe mich</i> , sei meine <i>Tinte</i> auf dem Papier. Einsam bin ich, ohne <i>Heimat</i> , ohne <i>Namen</i> , ohne meine <i>Lieben</i> . [3]	Immer, wenn ich <i>Abschied nehme</i> von einem Weg, liegt er von neuem vor mir. Immer wenn ich glaube Dass ich auf dem <i>Heimweg</i> bin, finde ich mich von neuem außer mir, ohne Zuhause. [4]
---	--

Для Г. Алмадхуна, уроженца Сирии, эмигрировавшего в Швецию по поддельным документам и проживающего на данный момент в Германии, ключевыми концептами в творчестве являются ANGST, KRIEG. Страх перед войной, смертями, разрушением, репрессиями, бегством проходит красной нитью через многие стихотворения поэтов-беженцев. Г. Алмадхун рисует картину окончания войны в своем воображении и вербализирует свои эмоции в поэтическом тексте. Как признается сам поэт: «Хотя война и закончилась, в моей голове до сих пор взрываются бомбы» [6]. С сожалением Г. Алмадхун отмечает, что война – это не виртуальное пространство, из которого можно выйти в любой момент и выключить как телевизор:

Lebten wir in einer virtuellen Welt,
Würde ich *den Krieg ausschalten wie du den Fernseher*
[6]

Его сборник «Ein Raubtier namens Mittelmeer» – своего рода воплощение авторских переживаний, основанных на негативном опыте, приобретенном в период выживания и борьбы за жизнь. Глаголы негативной семантики *fressen*, *verlieren*, *entfernen*, *verwandeln* становятся знаковыми для Г. Алмадхуна. Война

«сожрала» его брата: *lächelnd, als hätte der Krieg meinen Bruder nicht gefressen* [5, S. 6]; Средиземное море, как хищный зверь «поглотило» тысячи людей: *die Seelen wurden von einem Raubtier namens Mittelmeer gefressen* [5, S. 3] ; Дамаск удаляется из воспоминаний: *Damaskus entfernte sich* [5, S. 3]; поэт может превратиться в волка: *der Dichter kann sich in den Wolf verwandeln* [5, S. 4].

Наконец, третья группа: *стихотворения, выраждающие гражданскую позицию*. В целом, любое поэтическое произведение, относящееся к политической лирике, может быть представлено в качестве примера в этом разделе, так как каждый текст обладает в той или иной мере выраженной авторской интенцией.

Лирический субъект в стихотворении «*Wahlen sind erst nächstes Jahr*» A. Пиллаха выражает недовольство и возмущение граждан ФРГ избранным политическим курсом. В частности, метафора *bittere Pille schlucken* характеризует мероприятия, проводимые государством, а также акцентирует внимание на том, что против воли народа правительство предпринимает меры, способствующие ухудшению социально – экономического статуса Германии:

Gegen vieler Bürger Wille
schluckt jetzt Deutschland bittere Pille,
die so vielen gar nicht schmeckt,
weil nichts Gutes in ihr steckt.

[14, S. 33]

Явно выраженная отрицательная оценка политической действительности заключена в эпитетах *kranke Banken, das Volk ist unermesslich leidensfähig und vergesslich, die politisch schlauen Lenker*, а также цепочке глаголов *entmündigen, ködern, sündigen, dulden*:

Die politisch schlauen Lenker
sind bei Wahlen scharfe Denker,
und man hört aus ihren Fressen:
«Nur für eure Interessen!“

[14, S. 33]

Безусловно, можно найти и портрет типичного политика в современной немецкоязычной поэтической лирике: как правило, избранный персонаж не выполняет своих обещаний, винит других в невозможности выполнить задуманное или обещанное, склонен к мошенничеству. Подобное отношение показано в стихотворении Т. Шнайдер «Politiker» на примере ключевых цепочек лексем: *Wahl-Qual-Schuld; Überzeugung-Berufung*, глагола *erfüllen* и отрицательной частицы *nicht*, которые акцентируют внимание читателей на негативных сторонах политической жизни:

Wie einfach ist's auf dieser Welt,
um die Politiker bestellt.

Was er versprochen, vor der Wahl,
ist ihm heute keine Qual,
wenn er es nicht erfüllen kann,
sind immer andre Schuld daran.

[15, S. 86]

Подведем итоги. Как показал анализ немецкоязычных поэтических текстов, современная политическая лирика представлена тремя группами стихотворений: *стихотворения, высмеивающие политические амбиции; стихотворения, посвященные остросоциальным темам; стихотворения, выраждающие гражданскую позицию*. Ключевыми концептами являются BREXIT, DEMOKRATIE, WAHLEN, эксплицирующиеся посредством сравнений, цепочек ключевых лексем, иронии, содержащей в себе оценку, метонимии, эпитетов, метафор. Помимо указанных концептов в пространстве немецкоязычного поэтического дискурса актуализируются также концепты ANGST, SCHMERZ, KRIEG, EINSAMKEIT как отражение остросоциальных тем.

Список литературы

1. Брокгауз Ф.А. Политическая лирика / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: dic.academic.ru/dic.nsf/brokgaуз_efron/81549/Политическая

2. Гиппиус З.Н. Собрание сочинений. Т. 13. У нас в Париже: литературная и политическая публицистика 1928–1939 гг. Воспоминания. Портреты. – М.: Дмитрий Сечин, 2012. – 656 с.
3. Adouani H. Zugewandt bin ich [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.deutschlandfunkkultur.de/dazwischen-das-meer-flucht-und-fluechtende-in-der-literatur.976.de.html
4. Adouani H. Immer, wenn ich Abschied nehme [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.deutschlandfunkkultur.de/dazwischen-das-meer-flucht-und-fluechtende-in-der-literatur.976.de.html
5. Almadhoun G. Ein Raubtier namens Mittelmeer. Arche Verlag, Zürich, 2018. – 78S.
6. Almadhoun G. Lebten wir in einer virtuellen Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.deutschlandfunkkultur.de/lyriksommer-dichtung-im-exil-zwei-betten-habe-ich-und.976.de.html?dram:article_id=482989
7. Brexit-Gedicht [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.andi-net.de/lustiges/gedichte/brexit.html
8. Denkler, Horst, Zwischen Julirevolution und Märzrevolution, in: Walter Hindener (Hg.), Geschichte der politischen Lyrik in Deutschland, Würzburg 2007, S. 179 – 209
9. Fingerhut, Karl-Heinz und Hopster, Norbert (Hg.), Politische Lyrik (Arbeitsbuch), Frankfurt am Main 1981, 3. Aufl. – 154 S.
10. Karg H. Breitstrategie [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gedichte.com/showthread.php/202553-Brexit
11. Klett C. Antwort auf die Demokratie» // Moderne Gedichte. – Berlin: Kindle Edition, 2012. – S. 54.
12. Kraus H.P Wie man es nennt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lyrikmond.de/gedichte-thema-11-146.php
13. Kreisl E. B R E X I T. Zum Referendum am 23.06.2016 über den Verbleib des Vereinten Königreichs in der Europäischen Union [Электронный ресурс]. – Режим доступа: gedichte.xbib.de/Kreisl_gedicht_B+R+E+X+I+T.htm

14. Pillach A. Wahlen sind erst nächstes Jahr // Sämtliche Gedichte. – Leipzig: Poetenladen Verlag, 2012. – S. 33

15. Schneider T. Politiker // Das grosse Buch der neuen deutschen Lyrik / Hrsg. von Andrea Barl. – Augsburg: Wißner – Verlag, 2004. – S. 86.